

Toronto Salutes Dante

Inferno XXI in Italian, English, and Veneziano

Italian	English	Veneziano
Così di ponte in ponte, altro parlando che la mia comedia cantar non cura, venimmo; e tenavamo 'l colmo, quando	We came along from one bridge to another, talking of things my Comedy is not concerned to sing. We held fast to the summit,	Discorendo de cosse che trascura Sta mia Comedia, semo nu passai Dal quarto al quinto ponte su l'altura:
restammo per veder l'altra fessura di Malebolge e li altri pianti vani; e vidila mirabilmente oscura.	then stayed our steps to spy the other cleft of Malebolge and other vain laments. I saw that it was wonderfully dark.	E per vardar se semo là fermai De l'altro fosso el pianto e i novi afani; E lo go visto scuro scuro assai.
Quale ne l'arzanà de' Viniziani bolle l'inverno la tenace pece a rimpalmare i legni lor non sani,	As in the arsenal of the Venetians, all winter long a stew of sticky pitch boils up to patch their sick and tattered ships	Come ne l' Arsenal dei Veneziani Boge d'inverno pegola, che taca, Per governar dei bastimenti i dani,
ché navicar non ponno - in quella vece chi fa suo legno novo e chi ristoppa le coste a quel che più viaggi fece;	that cannot sail (instead of voyaging, some build new keels, some tow and tar the ribs of hulls worn out by too much journeying;	Che no poi navegar, e chi se straca In farghene de novi, e chi la stopa A quei che ha fato tanti viazi maca,
chi ribatte da proda e chi da poppa; altri fa remi e altri volge sarte; chi terzeruolo e artimon rintoppa -:	some hammer at the prow, some at the stern, and some make oars, and some braid ropes and cords; one mends the jib, another, the mainsail):	Chi da prova i l' inchioda e chi da popa, Chi a intorzer corde o remi a far s' impianta, E chi a le vele rote i busi stropa;
tal, non per foco ma per divin'arte, bollia là giuso una pegola spessa, che 'nviscava la ripa d'ogne parte.	so, not by fire but by the art od God, below there boiled a thick and tarry mass that covered all the banks with clamminess.	Cussi fissa bogir pegola tanta Qua, no fogo, ma Dio solo fазzeva, Quela riva invischiando tutta quanta.
l' vedea lei, ma non vedëa in essa mai che le bolle che 'l bollor levava, e gonfiar tutta, e riseder compressa.	I saw it, but I could not see within it; no thing was visible but boiling bubbles, the swelling of the pitch; and then it settled.	Ma le brombole sol mi là vedeva Che sgionfe dal bogior le se levava, Tornando zoso co le se rompeva
Mentr'io là giù fisamente mirava, lo duca mio, dicendo "Guarda, guarda!", mi trasse a sé del loco dov'io stava.	And while I watched below attentively, my guide called out to me: "Take care! Take care!" And then, from where I stood, he drew me near.	Mentre che mi là zo fisso vardava, El Mestro in dirme: Varda, varda là, Rente a lu m'ha tirà da in dove stava.
Allor mi volsi come l'uom cui tarda di veder quel che li convien fuggire e cui paura sùbita sgagliarda,	I turned around as one who is impatient to see what he should shun but is dashed down beneath the terror he has undergone,	Me volto allora, come chi ha ansietà De veder quel ch'el doveria fugir, Da timor improvviso scoraggià,
che, per veder, non indugia 'l partire: e vidi dietro a noi un diavol nero correndo su per lo scoglio venire.	who does not stop his flight and yet would look. And then in back of us I saw a black demon as he came racing up the crags.	Ch' el vardar no impedisse de partir. E ho visto un negro diavolo sul ponte A tuta corsa drio de nu vegnir.
Ahi quant'elli era ne l'aspetto fero! e quanto mi pareva ne l'atto acerbo, con l'ali aperte e sovra i piè leggero!	Ah, he was surely barbarous to see! And how relentless seemed to me his acts! His wings were open and his feet were lithe;	Oh quanto gera fiero quel so fronte! E quanto aspro nel trato el me pareva, Co l'ale averte e co le gambe pronte!
L'omero suo, ch'era aguto e superbo, carcava un peccator con ambo l'anche, e quei tenea de' piè ghermito 'l nerbo.	across his shoulder, which was sharp and high, he had slung a sinner, upward from the thighs; in front, the demon gripped him by the ankles.	Sora le spale alte, pontie, l'aveva A cavaloto un peccator, e ai piè Brincà per i garetì lo strenzava.
Del nostro ponte disse: "O Malebranche, ecco un de li anzian di Santa Zita! Mettetel sotto, ch'i' torno per anche	Then from our bridge, he called: "O Malebranche, I've got an elder of Saint Zita for you! Shove this one under-I'll go back for more-	Dal ponte el ciga: O Malebranche, el xe De Santa Zita un dei anziani; via, Metilo soto insina tanto che
a quella terra, che n'è ben fornita: ogn'uom v'è barattier, fuor che Bonturo; del no, per li denar, vi si fa ita".	his city is well furnished with such stores; there, everyone's a grafter but Bonturo; and there-for cash-they'll change a no to yes."	Torno a quela cità tuta impinia De bari; e fora de Bonturo, el resto Per bezzì i fa ch'el falso vero sia.
Là giù 'l buttò, e per lo scoglio duro si volse; e mai non fu mastino sciolto con tanta fretta a seguitar lo furo.	He threw the sinner down, then wheeled along the stony cliff: no mastiff's ever been unleashed with so much haste to chase a thief.	Butà zo 'l cargo, per el ponte lesto Dà de volta: mastin molà, mai più Xe corso drio d'un ladro tanto presto.
Quel s'attuffò, e tornò sù convolto; ma i demon che del ponte avean coperchio, gridar: "Qui non ha loco il Santo Volto!	The sinner plunged, then surfaced, black with pitch; but now the demons, from beneath the bridge, shouted: "The Sacred Face has no place here;	Quel ficà zo, l' è in schena tornà su; Ma i demoni, de soto al ponte, allora: Qua no gh' è 'l Santo Volto, i ciga a lu:
qui si nuota altrimenti che nel Serchio! Però, se tu non vuo' di nostri graffi, non far sopra la pegola soverchio".	here we swim differently than in the Serchio; if you dont'want to feel our grappling hooks, dont'try to lift yourself above that ditch."	Qua no se nua come al Serchio là sora; Se i nostri ganzi no ti vol gustar, Da la pegola varda no dar fora:
Poi l'addentar con più di cento raffi, disser: "Coverto convien che qui balli, sì che, se puoi, nascosamente accaffi".	They pricked him with a hundred prongs and more, then taunted: "Here one dances under cover, so try to grab your secret graft below."	Qua, i dise, ti ha al coverto da balar, Piantandoghe rampini più de cento, E qua a le sconte, se ti pol, बार.

Non altrimenti i cuoci a' lor vassalli
fanno attuffare in mezzo la caldaia
la carne con li uncin, perché non galli.

Lo buon maestro "Acciò che non si paia
che tu ci sia", mi disse, "giù t'acquatta
dopo uno scheggio, ch'alcun schermo t'aia;

e per nulla offension che mi sia fatta,
non temer tu, ch'i' ho le cose conte,
perch'altra volta fui a tal baratta".

Poscia passò di là dal co del ponte;
e com'el giunse in su la ripa sesta,
mestier li fu d'aver sicura fronte.

Con quel furore e con quella tempesta
ch'escono i cani a dosso al poverello
che di subito chiede ove s'arresta,

usciron quei di sotto al ponticello,
e volser contra lui tutt'i runcigli;
ma el gridò: "Nessun di voi sia fello!

Innanzi che l'uncin vostro mi pigli,
traggasi avante l'un di voi che m'oda,
e poi d'arruncigliarmi si consigli".

Tutti gridaron: "Vada Malacoda!";
per ch'un si mosse - e li altri stetter fermi -
e venne a lui dicendo: "Che li approda?".

"Credi tu, Malacoda, qui vedermi
esser venuto", disse 'l mio maestro,
"sicuro già da tutti vostri schermi,

sanza voler divino e fato destro?
Lascian'andar, ché nel cielo è voluto
ch'i' mostri altrui questo cammin silvestro".

Allor li fu l'orgoglio sì caduto,
ch'e' si lasciò cascar l'uncino a' piedi,
e disse a li altri: "Omai non sia feruto".

E 'l duca mio a me: "O tu che siedì
tra li scheggion del ponte quatto quatto,
sicuramente omai a me ti riedi".

Per ch'io mi mossi e a lui venni ratto;
e i diavoli si fecer tutti avanti,
sì ch'io temetti ch'ei tenesser patto;

così vid'io già temer li fanti
ch'uscivan patteggiati di Caprona,
veggendo sé tra nemici cotanti.

I' m'accostai con tutta la persona
lungo 'l mio duca, e non torceva li occhi
da la sembianza lor ch'era non buona.

Ei chinavan li raffi e "Vuo' che 'l tocchi",
diceva l'un con l'altro, "in sul groppone?".
E rispondien: "Sì, fa che gliel'accocchi".

Ma quel demonio che tenea sermone
col duca mio, si volse tutto presto
e disse: "Posa, posa, Scarmiglione!".

Poi disse a noi: "Più oltre andar per questo
iscoglio non si può, però che giace
tutto spezzato al fondo l'arco sesto.

E se l'andare avante pur vi piace,
andatevene su per questa grotta;
presso è un altro scoglio che via face.

Ier, più oltre cinqu' ore che quest'otta,
mille dugento con sessanta sei
anni compié che qui la via fu rotta.

The demons did the same as any cook
who has his urchins force the meat with hooks
deep down into the pot, that it not float.

Then my good master said to me: "Don't let
hose demons see that you are here; take care
to crouch behind the cover of a crag.

No matter what offense they offer me,
don't be afraid; I know how these things go-
I've had to face such fracas before."

When this was said, he moved beyond the bridgehead.
And on the sixth embankment, he had need
to show his imperturbability.

With the same frenzy, with the brouhaha
of dogs, when they beset a poor wretch who
then stops dead in his tracks as if to beg,

so, from beneath the bridge, the demons rushed
against my guide with all their prongs, but he
called out: "Can't you forget your savagery!

Before you try to maul me, just let one
of all your troop step forward. Hear me out,
and then decide if am to be hooked."

At this they howled, "Let Malacoda go!"
And one of them moved up-the others stayed-
and as he came, he asked: "How can he win?"

"O Malacoda, do you think I've come,"
my master answered him, "already armed-
as you can see-against your obstacles,

without the will of God and helpful fate?
Let us move on; it is the will of Heaven
for me to show this wild way to another."

At this the pride of Malacoda fell;
his prong dropped to his feet. He told his fellows:
"Since that's the way things stand, let us not wound him."

My guide then spoke to me: "O you, who crouch,
bent low among the bridge's splintered rocks,
you can feel safe-and now return to me."

At this I moved and quickly came to him.
The devils had edged forward, all of them;
I feared that they might fail to keep their word:

just so, I saw the infantry when they
marched out, under safe conduct, from Caprona;
they trembled when they passed their enemies.

My body huddled closer to my guide;
I did not let the demons out of sight;
the looks they cast at us were less than kind.

They bent their hooks and shouted to each other:
"And shall I give it to him on the rump?"
And all of them replied, "Yes, let him have it!"

But Malacoda, still in conversation
with my good guide, turned quickly to his squadron
and said: "Be still, Scarmiglione, still!"

To us he said: "There is no use in going
much farther on this ridge, because the sixth
bridge-at the bottom there-is smashed to bits.

Yet if you two still want to go ahead,
move up and walk along this rocky edge;
nearby, another ridge will form a path.

Five hours from this hour yesterday,
one thousand and two hundred sixty-six
years passed since that roadway was shattered here.

Cossì dal sotocogo el cogo atento,
Perchè la carne staga zo, la fa
Col gran piron fondar ne l'ola drento.

A ciò nisun te possa veder qua,
Scondite drio una croda da ogni impazzo
Lontan, me dise el Mestro, e resta là;

Nè temer che i me vegna a far strapazzo,
Che so ben mi come cavarme fora,
Perchè m'ho trovà ancora in sto imbarazzo.

Da cao del ponte el xe passà lu allora,
E co' l xe zonto su la sesta riva,
De far cuor l' ha capio vegnuda l'ora.

Con quella furia che, se a ochiarli intiva,
Bagiando i cani, core drio ai cercanti,
Che subito i la bate dove i riva;

Sbusa de soto al ponte quei birbanti
Tuti contro el Dotar voltando l'arme;
Ma: No fe, lu ghe ciga, i petulanti;

Prima che i vostri ganzi abia a tocarme,
Un de vualtri qua vegna, ch 'el m'ascolta:
E po ch' el se decida a rampinarme.

Vaga, ciga quei tuti in t'una volta,
Malacoa: sta là i altri, e vien costù;
E al Dotor: Chi te manda qua a sta volta?

Credistu, Malacoa, el Mestro a lu,
Forsi che senza volontà de Dio
Sia qua, e nol gabia garantio là su

Da le vostre minazze el viaggio mio?
Lassime andar, chè xe voler del cielo,
Che mostra a un tal questo internal desio.

Gh' è passà la baldoria allora a quello,
Che se lassa cascar el ganzo ai piè,
Disendo ai altri: No dè impazzo a elo.

E a mi 'l Dotor: O ti, che là ti xè
Quachio quachio del ponte a una fissura,
Torna da mi, che più timor no gh' è.

Da lu allora so andà con gran premura,
Ma i diavoli che tuti se avanzava,
M' ha fato d'un ingano aver paura.

Cussì ho visto i Luchesi che i tremava,
Co sortindo drio un pato da Caprona,
Tra le file nemighe eli passava.

Me son tirà con tuta la persona
In coste al mio Dotor, sempre vardando
De quei l'ochiada gnente afato bona.

I se diseva, i ganzi ognun sbassando:
Vustu che ghe lo pianta su la schena?
Piantighelo, i risponde de rimando;

Ma quel demonio, ch 'el discorso apena
L' ha avù col Mestro, presto s' ha voltà,
E: via po, 'l dise, Scarmignon, te frena.

Dopo a nu: De sto scoglio andar più in là
Vu altri no poderè, chè in precipizio
El sesto ponte in fondo el xe cascà.

Che se d'andar più avanti avè 'l caprizio,
Ve toca andar de st'arzare qua sora,
Dove altro ponte ve darà l'indizio.

Geri, passae cinque ore dopo st'ora,
Mile dusero sessantasei ani
Xe sonai, che quel ponte è andà in malora.

Io mando verso là di questi miei
a riguardar s'alcun se ne sciorina;
gite con lor, che non saranno rei".

"Tra' ti avante, Alichino, e Calcabrina",
cominciò elli a dire, "e tu, Cagnazzo;
e Barbariccia guidi la decina.

Libicocco vegn'oltre e Draghignazzo,
Ciriatto sannuto e Graffiacane
e Farfarello e Rubicante pazzo.

Cercate 'ntorno le boglienti pane;
costor sian salvi infino a l'altro scheggio
che tutto intero va sovra le tane".

"Omè, maestro, che è quel ch'i' veggio?",
diss'io, "deh, senza scorta andianci soli,
se tu sa' ir; ch'i' per me non la cheggio.

Se tu se' sì accorto come suoli,
non vedi tu ch'e' digrignan li denti
e con le ciglia ne minaccian duoli?".

Ed elli a me: "Non vo' che tu paventi;
lasciali digrignar pur a lor senno,
ch'e' fanno ciò per li lessi dolenti".

Per l'argine sinistro volta dienno;
ma prima avea ciascun la lingua stretta
coi denti, verso lor duca, per cenno;

ed elli avea del cul fatto trombetta.

I'm sending ten of mine out there to see
if any sinner lifts his head for air;
go with my men-there is no malice in them."

"Step forward, Alichino and Calcabrina,"
he then began to say, "and you, Cagnazzo;
and Barbariccia, who can lead the ten.

Let Libicocco go, and Draghignazzo
and tusky Ciriatto and Graffiacane
and Farfarello and mad Rubicante.

Search all around the clammy stew of pitch;
keep these two safe and sound till the next ridge
that rises without break across the dens."

"Ah me! What is this, master, that I see?"
I said. "Can't we do without company?
If you know how to go, I want no escort.

If you are just as keen as usual,
can't you see how those demons grind their teeth?
Their brows are menacing, they promise trouble."

And he to me: "I do not want you frightened:
just let them gnash away as they may wish;
they do it for the wretches boiled in pitch."

They turned around along the left hand bank:
but first each pressed his tongue between his teeth
as signal for their leader, Barbariccia.

And he had made a trumpet of his ass.

Per veder se vien suso de sti cani,
Fazzo che là una ronda se incamina:
Andè con eli, e no temè malani.

Vegnì avanti, Alichin e Calcabrina,
A dir l'ha scomenzà, e ti, Cagnazzo;
E Barbarizza guida la desina.

Con Libicoco vaga Draghignazzo,
Grafiacan con Ceriatio, dal gran dente,
E Farfarelo e Rubicante el pazzo.

Ochiè intorno a la pegola bogente;
Al ponte intrego, che a le bolge mena,
Scortè salvi costori; abiélo in mente.

Ah! Mestro, digo, cossa xe sta sena?
Se ti sa andarghe, andemo senza scorta,
Che per mi no domando sta desena.

Se la to mente de finezza è intorta,
No ti vedi com' eli strenze i denti,
E i mola ochiade, che disgrazia porta?

E lu: No voggio che ti te spaventi:
Causa de quei che boge i fa quel tiro,
Lassa che i strenza a so piacer i denti.

I ha per l'arzare zanco fato el ziro,
Dopo che co la lingua ai denti streta,
Tuti ha dà 'l segno al Capo de ritiro,

Che servir fava el culo da trombetta.

Credits

Italian: D. Alighieri, *La Commedia secondo l'antica vulgata*, ed. by G. Petrocchi (Florence, 1994) from the website www.danteonline.it by the Società dantesca italiana.

English: D. Alighieri, *The Divine Comedy*, ed. by Allen Mandelbaum (Berkeley, 1980) from the website www.danteonline.it by the Società dantesca italiana.

Veneziano: D. Alighieri, *La Divina Commedia*, ed. by Giuseppe Cappelli (Padova, 1875).

Commemorating the 700th anniversary of the death of Dante Alighieri, **Toronto Salutes Dante** features more than thirty Canada-based guests who read Dante's *Inferno* in various languages, several for the first time. In addition to ten different Italian dialects, there are represented Anishinaabemowin, Arabic, Bulgarian, English, Farsi, French, German, Latin, Mandarin, Portuguese, Québécois, Russian, Sanskrit, Slovak, Spanish, Stoney Nakoda, Swedish, Thai, and Ukrainian. In 15-minute clips, well-known personalities of Canadian public and cultural life, professors, and students at the University of Toronto, and members of the Italo-Canadian community share their voices and fresh memories of the most important Italian author in world literature. Listen to Dante's *Inferno* as you have never heard it before on the [Department of Italian Studies' Youtube channel](#) from March 25th to June 2021.

From an original idea of Elisa Brilli, George Ferzoco, and Nicholas Terpstra, and thanks to the invaluable work of Alice Martignoni and Nattapol Ruangsri (Research Assistants). Sponsored by the Department of Italian Studies, the Emilio Goggio Chair in Italian Studies at the University of Toronto, the Istituto Italiano di Cultura di Toronto, and Villa Charities.